

Inhalt

Teil A: Forschungskonstellation

1.	Einsichten zur Mehrsprachigkeit im Fachunterricht	11
	<i>Susanne Prediger & Angelika Redder</i>	
1.1	Mehrsprachigkeit im Fachunterricht – Kurzüberblick zum Stand der Forschung	11
1.2	Zentrale Ergebnisse des Vorgängerprojekts MuM-Multi I	13
1.3	Erweiterungen der Arbeit in MuM-Multi II und ihre Ergebnisse	20
1.4	Ausblick	28
2.	Ziele und theoretische Grundlegung des Buches	31
	<i>Jonas Wagner, Arne Krause, Ángela Uribe, Susanne Prediger & Angelika Redder</i>	
2.1	Unterrichtsdiskurse – mehrsprachig	32
2.2	Ressource Mehrsprachigkeit in der Systematik sprachlichen Handelns ..	34
2.3	Sprachliche Handlungen der Wissensbearbeitung zur Aktualisierung der Ressource Mehrsprachigkeit	36
2.4	Aufbau des Buches	38
3.	Mehrsprachige Lehrformate – Modellierung mehrsprachigen Unterrichts in sprachheterogenen Regelklassen	43
	<i>Arne Krause, Jonas Wagner, Ángela Uribe, Angelika Redder & Susanne Prediger</i>	
3.1	Unterscheidung mehrsprachiger Sprachenkonstellation im Unterricht ..	43
3.2	Spektrum von Sprachenkonstellationen in Kleingruppen-Settings	46
3.3	Mehrsprachige Lehrformate für den sprachheterogenen Regelunterricht in mehreren sprachlichen Konstellationen	54
3.4	Fachbezogene Umsetzbarkeit der Lehrformate im sprachheterogenen Regelunterricht	72
3.5	Zwischenfazit	73
4.	Inhaltliche und methodische Darstellung des Korpus	75
	<i>Arne Krause & Ángela Uribe</i>	
4.1	Design- und Praxisexperimente zum mehrsprachigkeitseinbeziehenden Regelunterricht	75
4.2	Dortmunder fachdidaktische Entwicklungsforschung zu mehrsprachigkeitseinbeziehenden Ansätzen	76
4.3	Hamburger Praxisexperimente im Regelunterricht	80
4.4	Darstellung des MuM-Multi Korpus	86
4.5	Herausforderungen der Transkription deutsch-arabischer Diskurse	87

Teil B: Empirische Analysen

5.	„Sprachreflexion“ als Instrument des mehrsprachigen Regelunterrichts – linguistische Fundierung	93
	<i>Jonas Wagner, Arne Krause & Angelika Redder</i>	
5.1	Fragestellung	93
5.2	Mehrsprachige Zugänge zu Fachtermini	94
5.3	Sprachreflexion unterrichtspraktisch	109
5.4	Anknüpfende Sprachreflexion und Übersetzen in mehrsprachigen Konstellationen	137
5.5	Schlussbetrachtungen	147
6.	Regelunterricht mit „unbearbeiteten Ressourcen“ mehrsprachigen Handelns	151
	<i>Angelika Redder, Ángela Uribe, Jonas Wagner & Arne Krause</i>	
6.1	Konstellative Besonderheiten im mehrsprachig angelegten Plenum	151
6.2	Fallanalysen	154
6.3	Fazit für elizitierte Übersetzungsmehrsprachigkeit	180
7.	Mehrsprachigkeitseinbeziehende fachdidaktische Ansätze und empirische Analyse ihrer Umsetzung	193
	<i>Ángela Uribe & Susanne Prediger</i>	
7.1	Prinzip des Einbezugs mehrsprachiger Ressourcen in der mathematikdidaktischen Forschung	193
7.2	Designprinzipien mehrsprachigkeitseinbeziehender fachdidaktischer Ansätze	195
7.3	Empirische Einblicke durch konkrete Designelemente für mehrsprachigkeitseinbeziehenden Mathematikunterricht	200
7.4	Rückblick und Ausblick: Situative Wirkung der Fokusdesignelemente ..	214
8.	Sprachliche und fachliche Potentiale einer mehrsprachigen Konzeptverständigung	217
	<i>Ángela Uribe, Jonas Wagner, Susanne Prediger, Angelika Redder & Arne Krause</i>	
8.1	Mathematikdidaktischer Hintergrund des Diskursbeispiels: Multimodaler Aufbau von Konzeptverständnis für proportionale Zusammenhänge	218
8.2	Sprachanalytischer Hintergrund des Diskursbeispiels: Komplexe Aufgabenschachtelung	220
8.3	Diskursausschnitt als turn-segmentiertes Rohtranskript mit Übersetzungen	230
8.4	Verschränkung mathematikdidaktischer und linguistischer Analyse ...	232
8.5	Rückblick und Ausblick	254

Teil C: Auf dem Weg zu einer**Mehrsprachigkeitsdidaktik für den Fachunterricht**

9. Allgemeine und mathematikspezifische Mehrsprachigkeitsdidaktik	261
<i>Angelika Redder, Susanne Prediger, Ángela Uribe, Arne Krause & Jonas Wagner</i>	
9.1 Ressource Mehrsprachigkeit im Regelunterricht – Projektergebnisse ...	261
9.2 Allgemeine, linguistisch fundierte Mehrsprachigkeitsdidaktik	267
9.3 Unterrichtspraktisches Fazit: Prinzipien und Maximen	283
Literatur	287
Abbildungen	301
Tabellen	303
Beispielverzeichnis	304
Anhang: Transliterationstabelle Arabisch-Deutsch	305